

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

第二十六课 – 阿伊汉的送别会

一个令人伤感的消息：阿伊汉要离开编辑部回土耳其了。大家为阿伊汉举行了一个送别会，但是会场的气氛却是沉甸甸的。

帕拉早上来上班的时候发现大家在为一个聚会做准备。聚会的原因并不能让帕拉感到高兴，因为阿伊汉要离开编辑部回土耳其了。在送别会上，大家送给阿伊汉一个让他能永远想起沃伊拉利亚的礼物。

最后一课教授将为听众朋友们介绍德语中句子组成成分和复合主语的组成形式。

课文内容

主持人

欢迎收听 *Radio D* 广播语言教学课程第 26 课。

当与菲利普一起在汉堡采访的帕拉一大早来到 *RadioD* 编辑部时，吃惊不小。让她诧异的不仅是约瑟芬也早早地就到了，而且，办公室里还摆上了玻璃杯和饮料，以及一些小吃。为什么呢？

请听，这个小小的派对的原因是什么。

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

Paula

Wie bitte?

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Paula

Wirklich?

主持人

大家一定听出来，这个小派对是为了阿伊汉开的。这是一个欢送会，原来，很可惜，阿伊汉要离开 *Radio D* 了。

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

主持人

约瑟芬喜欢热闹，所以一大早就来到了编辑部。

Josefine

Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

主持人

帕拉有点儿摸不着头脑。阿伊汉可从来没有暗示过他要离开这里呀。帕拉是从约瑟芬那里才得知这一次 Abschiedsparty-送别派对 ABSCHIEDSPARTY，是为阿伊汉开的。

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

主持人

可怜的帕拉！她根本就不愿意相信。她一定要知道，是什么。请听，阿伊汉要去哪里。

Szene 2: in der Redaktion: Gespräch

Josefine

Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula

Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Paula

Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ayhan

Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula

Aber warum?

Ayhan

Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr wart alle sehr nett,
aber jetzt ...

Paula

... aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die
Türkei.

Paula

Für immer?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

Paula

Für immer?

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu

Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

大家一定听到了，阿伊汉要回土耳其，回到自己的父亲那里去。

主持人

父亲需要阿伊汉的帮助。

主持人

帕拉没有详细追问，她只想知道，阿伊汉是不是打算永远呆在土耳其。

主持人

可阿伊汉自己也说不上。他希望，自己不会 **immer-永远**呆在土耳其。

主持人

坎普插了进来。它想，既然是告别派对，就该有告别讲话。

主持人

这不是应该有您来作吗，教授？

教授

嗯，关于告别的讲话。好极了，告别讲话，是一个组合词。

主持人

坎普让大家安静。

没人想到还会有告别讲话。帕拉依然深感震惊。而菲利普呢，我觉得，他对阿伊汉要离去并不感到不快活。是啊，他或许希望着，现在会少一个竞争对手...他似乎想说几句话。我们来听一听，他说了什么—

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp

Ja; lieber Ayhan,
ich will eigentlich gar keine Rede halten,
ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.

Philipp

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

菲利普首先强调说，他本来并不想发言。

主持人

他只想说几句告别话。

主持人

他说，与阿伊汉在 Radio D 一起度过了美好的时光，对此，他要表示感谢。— 我们当然不知道，他这么说是发自内心的呢还是出于客套。

主持人

现在，大家开始庆祝，祝他和他的父亲一切好。

主持人

亲爱的听友们，也许大家感觉缺少了什么东西，并且，也许大家会以为，礼物在德国并不普遍。—好在准备了这次派对的约瑟芬已经想到了，要给阿伊汉一个礼物。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschiedsgeschenk für dich. Zur Erinnerung.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)

Compu

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Hörerinnen und Hörer noch nicht.

Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

教授

用于告别的礼物，告别礼物，又是一个很好的组合词。

Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)

Josefine

Ja, also ein Abschiedsgeschenk.

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

Josefine

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier.

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?

Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

Ayhan

Ein Stofftier.

主持人

坎普第二次请求教授安静。约瑟芬向阿伊汉赠送了告别礼物。请大家想象一下当时的情景，猜一猜，约瑟芬挑选了一个什么样的礼物。

主持人

也许大家已经听出来了，礼物是一只猫头鹰。阿伊汉也说的是一只小猫头鹰。

主持人

大家也许也想到了，那不是一只真的猫头鹰。约瑟芬挑选的是一只布料做的猫头鹰，一个 STOFFTIER-布料动物。

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

Szene 8: In der Redaktion: Geschenk**Compu**

Herr Professor, wir feiern eine Party, jetzt ist keine Zeit für ein Gespräch über Sprache.

Ayhan

Herr Professor, ich habe auch ein Abschiedsgeschenk für Sie: Ich schenke Ihnen mein Kompositum.

主持人

约瑟芬早已觉察到，阿伊汉非常喜欢沃伊拉利亚，他也非常喜欢编辑部里的一个人。

主持人

我观察到，在听到这句话的时候，帕拉的脸有点儿泛红。也许，她把这句话和自己联系了起来。但是，所说的是沃伊拉利亚，而它一点儿都不高兴。相反，人家把它当布料动物送了出去，这让它非常气愤。它可是唯一的沃伊拉利亚。

主持人

阿伊汉证实它是唯一的沃伊拉利亚。引起的反应让他意外：沃伊拉利亚对他说，既然如此，那他就不需要什么布料动物了。

教授

布料动物— 这也是一个组合词。布料动物— 组合词...

主持人

对对，我们的教授可不是从心理学角度，而只是从语言学角度来看这个礼物的。

主持人

坎普再次提醒教授说，现在可没有时间来谈语言了。好心的阿伊汉替教授感到难过，便送了他一样东西。请大家听听，那是一件什么礼物。

教授

谢谢，阿伊汉，谢谢，真好。

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

主持人

是啊，我也觉得很不错啊。阿伊汉给这位在这一课里一定很乐意讲一讲组合词的教授送了一个组合词—— ABCHIED-SLIED 告别歌曲。

亲爱的听友们，现在，大家可以再听一遍那些场景。

请听第一个场景。在这里，大家可以了解到开派对的原由。

请听阿伊汉和帕拉之间的对话，以及坎普的警告。

我们现在听菲利普的告别讲话。

请听约瑟芬给了阿伊汉一个什么礼物。

以上是本课程第一部分的最后一课。不过，不用担心，以后还会有第二部分。我们的教授将向大家介绍德语里将许多词结合起来构成组合词的各种手段。

如果各位愿意进一步学习德语，广播语言教学课程的辅助教材将给大家提供帮助。

我们就此和各位告别，希望大家以后还会继续收听本课程的第二部分。

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüü.

海拉德·梅泽